

РоздРавляем!

РеВый юбилей

Декабрь 1998 года. Заведующий новой кафедрой факультета философии человека, профессор Алексей Викторович Чечулин получил на факультете связку ключей под номером 302. Открытие вслед за этим дверей двух комнат на третьем этаже старинного здания по Малой Посадской, 26 ознаменовало начало реализации крупного образовательного проекта РГПУ им. А.И. Герцена под названием «кафедра связей с общественностью».

Декабрь 2008 года. Доцент кафедры связей с общественностью и рекламы Елена Анатольевна Карваина вручает выстроенным в очередь студентам дневного отделения направления на практику 250 старшекурсников должные пройти эту процедуру.

За 10 лет факультет философии человека и кафедра связей с общественностью сделали восемь выпусков дипломированных специалистов на дневном и заочном отделениях, подготовили трех кандидатов наук, опубликовали более двадцати книг: монографии, учебников и учебных пособий; провели серию межвузовских и всероссийских конференций; осуществили ряд инновационных проектов; начали готовить студентов по специальности «реклама».

Сегодня на кафедре преподают

двух профессоров и восемь доцентов. Мастер-классы проводят руководители и ведущие специалисты крупнейших PR и рекламных агентств, консалтинговых, маркетинговых фирм Санкт-Петербурга.

Кафедра является действительным членом Северо-Западного отделения Российской ассоциации по связям с общественностью, в РГПУ им. А.И. Герцена открыто университетское отделение Российской ассоциации студентов по связям с общественностью. Студенты кафедры награждаются дипломами Всероссийских конкурсов профессионального мастерства по рекламе и общественным связям, выпускники кафедры работают в крупных издательствах, городских СМИ, агентствах.

РоздРавляем!

И.А. ПАВЛИХИН

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПРОСТРАНСТВО

ЛАТИНОАМЕРИ
МЫ И БРАЗИЛИЯ

В Москве, к 180-летию установления дипломатических отношений между Бразилией и Россией, произошло невероятное событие – презентация двуязычного издания «Евгения Онегина».

Автор перевода – Дарио Мореяра де Кастро Алвес, в прошлом – видный дипломат, а по окончании дипломатической карьеры – известный культуролог, активно участвующий в деятельности Сообщества португалоязычных стран и в развитии культурных связей с Россией. Видный, известный, актив-

но участвующий – это не дежурные слова. Как дипломат он занимал высокие посты и в Бразилии (исполняющий обязанности министра иностранных дел), и вие ее (ООН, посол Бразилии в Организации американских государств и председатель Постоянного совета ОАГ).



в Португалии Камозанс или в Англии Шекспира), однако «на португальский даже и величайшее пушкинское творение не переводилось»...

ДИПЛОМАТ-ПИСАТЕЛЬ

Переводить Пушкина? Это представлялось чем-то невероятным, и сам Дарио неоднократно слышал, что перевод на другие языки невозможен как бы по определению. Но сам язык, на котором написаны гениальные сонеты Камозанс, позволяет ли он перевести стихи гениального Пушкина? Этот вопрос, как и сама мысль – сделать попытку, зародился еще в 60-е годы прошлого века. Именно тогда, как вспоминает Елена Бреверн, Дарио Мореяра де Кастро Алвес говорил ей: если бы на не был дипломатом, то стал бы писателем. Пройдут, однако, годы, прежде чем он приступит к осуществлению задуманного когда-то в Москве. В 1999 году в отзыве на статью В.А. Колыпа он уже цитирует «Евгения Онегина» в своем собственном переводе. В 2004 году в Педагогических вестях РГПУ им. А.И. Герцена был опубликован (верный!) фрагмент перевода «Евгения Онегина», а также информация о торжественном вручении автору перевода диплома Почетного члена Центра португальского языка и культуры РГПУ. Последние не было простой формальностью: с 1999 года Дарио Мореяра де Кастро Алвес активно контактирует с Центром португальского языка. И первые

статьи о первом двуязычном издании Центра – «Современной португальской поэзии», опубликованные в Бразилии и Португалии, были написаны им. Именно с ним, при обсуждении в Петербурге перспектив работы Центра португальского языка, был признан приоритетным перевод рассказов Машаду де Ассиза, именно он посоветовал профессору Адельто Гонсалвеса в качестве автора предисловия к будущему сборнику рассказов. И уже тогда речь шла о том, что презентация перевода «Евгения Онегина» будет проходить не только в Москве, но и, непременно, в Петербурге. За первым сборником рассказов Машаду де Ассиза Центр, по просьбе посла Бразилии, подготовил и опубликовал второй, а Дарио Мореяра де Кастро Алвес все выверял и выверял перевод, все не отдавал его в печать.

ИСЧЕЗНУВАЯ
ЛАНГУА

Введение к двуязычному изданию «Евгения Онегина», вышедшему в России, написано самим переводчиком. Оно дает достаточно полное представление о том, какой колоссальный и необходимый объем работы был

НОВОСТИ

■ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «СОВРЕМЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ – 2008»

3 декабря в Голубом зале клуба Герценовского университета состоялась открытие VII международной научно-практической конференции «Современное музыкальное образование – 2008». В ходе конференции обсуждались следующие темы: актуальные проблемы музыкального образования в системе высшего художественного образования, проблемы профессионального музыкального образования, новые тенденции в системе общего и специального музыкального образования, новые информационные технологии в музыкальном образовании.

■ ВСЕРОССИЙСКИЙ СЕМИНАР «ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ВУЗЕ В СОВРЕМЕННЫХ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ УСЛОВИЯХ. ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ОРГАНИЗАТОРОВ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

8-12 декабря на базе Герценовского университета была проведена первая сессия образовательной программы повышения квалификации организаторов воспитательной деятельности «Воспитательная деятельность в вузе в современных социокультурных условиях».

Цель образовательной программы: подготовить специалистов, способных организовать воспитательную деятельность в вузе в контексте изменений, происходящих в профессиональном образовании и осуществлять подготовку организаторов воспитательной деятельности в своих вузах, а также в системе непрерывного профессионального образования высшего уровня и создать предпосылки для открытия на базе вузов, входящих в состав научно-методического совета по развитию воспитательной деятельности, региональных ресурсных центров по подготовке кадров организаторов воспитательной деятельности.

■ ИТОГИ ИНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦИИ «НОВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СТРАТЕГИИ В СОВРЕМЕННОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

11 декабря в Герценовском университете была проведена итоговая интернет-конференция «Новые образовательные стратегии в современном информационном пространстве». В ходе конференции обсуждались следующие проблемы: информационные ресурсы заграничной образовательной среды; образовательные коммуникации в виртуальной среде; стратегии образовательной деятельности в высокотехнологичной информационной среде; технико-технологическая инфраструктура образовательной среды взаимодействия.

■ МЕЖВУЗОВСКИЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ СЕМИНАР «ПРОБЛЕМЫ ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ ВУЗОВ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ»

4-5 декабря в Герценовском университете в рамках инновационной образовательной программы состоялся межвузовский научно-практический семинар «Проблемы инновационного развития вузов в современных условиях». К участию в семинаре были приглашены ректоры крупнейших вузов РФ, а также представители Государственной Думы РФ.

В семинаре приняли участие сотрудники около 20 образовательных вузов из Москвы, Иркутска, Оренбурга, Пензенского, Барнаула, Волгограда, Республики Коми, Омска, Ставрополя, Бийска, Чыт, Воронежя и многих других городов; на пленарном заседании с докладом «Государственная политика в области высшего образования на современном этапе развития России» выступил заместитель председателя Комитета Государственной Думы по образованию Гардмезит Кармирович Сафарлиев.

В заключение семинара проводится в рамках инновационной образовательной программы РГПУ им. А.И. Герцена «Создание инновационной системы подготовки специалистов в области гуманитарных технологий и социальной сфере».

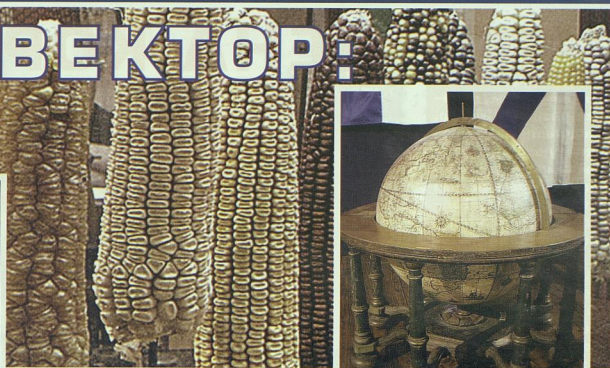
Отдел общественных связей,
рекламы и выставочной
деятельности

ПЕРВОНАЧАЛО
ТВОРЧЕСТВА

Русский язык и историю России он начал изучать еще до своего приезда в СССР, где в 60-е годы прошлого века участвовал в организации работы вновь открытого посольства Бразилии в качестве его секретаря. Именно в Москве, постигая всю прелесть многообразия русской литературы, он понимает, какое место занимает в ней Пушкин. Ведь русская культура, уходящая корнями в культуру праславянского, язычески яркую и страстную, становится по-настоящему европейской и известной в других странах практически только с XIX века. И практически все писатели и поэты, вошедшие затем в Русскую и мировую культуру – Гоголь и Лермонтов, Достоевский и Лев Толстой, Чехов, Горький, Блок, Ахматова, Цветаева... испытали влияние Пушкина и/или считали его творчество во многом первоначалом собственного.

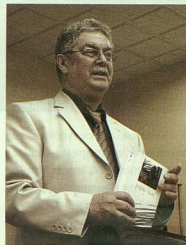
«Пушкина...» – напишет Дарио Мореяра де Кастро Алвес, в России знает даже лучше, чем

КАНСКИЙ ВЕКТОР:



ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН ЗАГОВОРИЛ НА ПОРТУГАЛЬСКОМ... В ЕВРОПЕ, АМЕРИКЕ И АФРИКЕ

С 24 ноября в Российском государственном историческом архиве стартовала выставка под необычным и интригующим названием «Под созвездием Большой Медведицы и Южного Креста». Она посвящена российско-латиноамериканским отношениям XVII–XXI веков. Первые контакты с Латинской Америкой были установлены более пяти столетий назад, еще во времена Великих географических открытий: первые же дипломатические связи появились в XIX – начале XX вв. На выставке представлены уникальные памятники истории развития российско-латиноамериканских отношений, создается представление о природном мире, нравах и обычаях Нового света.



де Кастро Алвесом. В Бразилии и Португалии роман уже вышел в печать.

В рамках выставки также была проведена презентация книги. Ее участником была рассказана долгая и захватывающая история перевода. Работа над стихотворным текстом заняла у Дарио де Кастро Алвес двенадцать с лишним лет и была завершена в 2008 году. На презентации подчеркивалась неформальная и дружественная обстановка, а ее участниками были презентованы книги, снабженные вводной статьей, в которой сам переводчик рассказывает о

проделанной работе, и заключением, написанным главой центра Lusofono Samtzes Вадимом Алексеевичем Копылом.

В наши дни, в эпоху кризиса и глобализации, нарастающего напряжения между разными государствами, очень приятно чувствовать соприкосновение разных культур. Значение этого культурного единства невозможно переоценить.

Виктория ГОРЯНИНА

проделан для того, чтобы, сохраняя размер стиха и содержание строф, преодолеть сложности, обусловленные различиями в самом строе языков, и распределить содержание строфы таким образом, чтобы обеспечить ритм с использованием иных частей речи, чем в русском. Переводчик предельно к себе требователен. Достаточно посмотреть, как полно, с какой тщательностью и заботой о будущем читателе сделаны комментарии переводчика, который предусмотрел, кажется, все и явно рассчитывает, что читать его будет не только «просвещенная» публика. Ну, а просвещенная? Профессор Бруно Гомиде – компаративист, специализирующийся на русской литературе, пишет из Сан-Пауло: он уже слышал о переводе и терере, благодаря Дарио Морейре де Кастро Алвесу, «исчезнет большая лакуна в нашей библиографии».

Отметим, что «Евгений Онегин» на португальском языке уже вышел в Бразилии, и насколько нам известно, аналогичное издание готовилось в Португалии. Это еще раз подтверждает ту истину, что великие произведения найдут своего читателя, несмотря на отдаленность во времени, языковые барьеры и географические границы.

Многoletний труд Дарио Морейры де Кастро Алвес – настоящий подвиг и выдающийся вклад в процесс развития связей не только между культурами России и Бразилии, но и России, и всего португоязычного мира.

ГЕРЦЕНОВСКИЙ СТЕНД

Дарио Морейра де Кастро Алвес, к сожалению, не смог приехать на презентацию ни в Москву, ни к нам в Петербург. Но на выставке, подготовленной работниками РГИА к Дням стран Латинской Америки, был отдельный стенд (благодарим О.А. Емельянову), на котором были представлены и великолепное двуязычное издание «Евгения Онегина», и двуязычные издания рассказов классика бразильской литературы Машаду де Ассиза, к которым Дарио Морейра де Кастро Алвес имеет непосредственное отношение, а также материалы о переводе «Евгения Онегина» и об авторе перевода, опубликованные ранее в ПВ.

Презентация же самого двуязычного издания «Евгения Онегина», успешно проведенная Центром, была отдельным пунктом в программе торжественного открытия Дней стран Латинской Америки в Петербурге. А стенду, который уже называли герценовским, вскоре предстоит отпраздновать, вместе с другими экспонатами выставки в Латинскую Америку.

В добрый путь!

Виктория ГОРЯНИНА,
студентка факультета
иностраных языков

